

用語集 **超**活用ソフト スーパーエイチティースリー



Super **H**itachi **T**erminology **T**ransformation **T**ool



有限会社 アトリエ・ワン

Atelier Bow-Wow

用語集の単語が正確に使われているが、チェックしたい... そんなときは、**用語確認(色分けチェック)**

[用語確認] ボタンをクリックすると、文書ファイル(txt/rtf/doc)にある用語が、辞書の用語と前方最長一致した場合、所定の色と下線がつけます。

標準表記に完全に一致している場合: 水色
標準表記に不完全一致している場合: 黄緑
異表記に完全に一致している場合: 明るい紫
異表記に不完全一致している場合: 赤

[用語確認] 結果画面

辞書引き
簡単

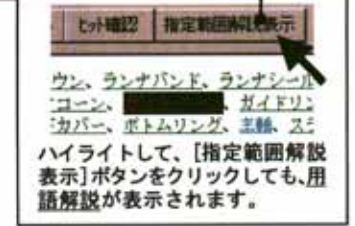


[解説] ボタンをクリックすると、詳細な解説が表示されます。^{※2}

用語統一
対象を選んで

[詳細] ボタンをクリックすると、その用語の使用箇所一覧が表示されます。[作業対象]のチェックマークをON/OFF して、置換作業の対象を選んで、候補選択用語に置換できます。

使用箇所	作業対象	ヒット用語	候補選択	分野・出典	ヒット回数	解説表示
注	<input checked="" type="checkbox"/>	ヘッド	水頭	JIS B0119-0402.0408	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	NPSH	NPSH	B0119-0427	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	水力PS	水力発電所	JIS B0119-0103	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	揚水PS	揚水発電所	JIS B0119-0104	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	水力PS	水力発電所	JIS B0119-0102	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	落差	水頭	JIS B0119-0402.0408	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	チューブラ形	円筒形	JIS B0119-0522	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	ランパーン	ランナバーン	JIS B0119-0704	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	ガイドバーン		JIS B0119-0713	1	解説
	<input checked="" type="checkbox"/>	水車		JIS B0119-0501	7	解説



電子辞書の常識を覆す
まったく新しいソフト

知らないと損します

「早く引ける」「うる覚えでも前方一致などで検索可能」「コピー&ペーストで他のアプリケーションへ連携可」...
電子辞書の利点は数あれど、さらに一歩進んだ使い方してみませんか？

SuperHT³ を使えば、電子辞書は単なる「引く辞書」から、「飛び込んでくる辞書」になります。辞書をいちいち引いて用語を調べるのではなく、辞書の方から、登録されている用語を文書のなかに表示します。

専用の Excel シートを使って、HT³ 辞書を作成すれば、一般の電子辞書のような用語の意味や訳語の表示だけでなく、ひとつの辞書で、日本語/英語の用語確認(日英/英日)、日英/英日翻訳支援(訳語付与)に、活用できます。

見出し語となる標準表記だけでなく、同義語や慣用語なども異表記として登録できます。ヒット率もあがり、実用的です。また、異表記から標準表記への置換えもワンタッチです。用語の統一をはかることが簡単です。

- **重複用語の表示^{※1}** 辞書中に用語が重複して、複数の候補がある場合、すべての候補用語を分野・出典情報とともに参照できます。
- **解説表示の多様化^{※2}** gif ファイルによる図表式の表示が可能です。解説表示は、HTML で表示しますので、HTML のタグによる文字修飾なども可能です。
- **文字属性(上付き・下付き・イタリック・ボールド)にも対応^{※3}** 上付き・下付き・イタリック・ボールドの文字属性を HTML のタグを付けて HT³ 辞書に登録すると、その文字属性付きで、用語確認や訳語付与が実行されます。



SuperHT³ は、(株)日立国際ビジネスが開発した「訳語付与・用語統一ソフト」です。翻訳ソフトではありません。

【商標表示】Windows 98/Me/NT/2000/XP、MS-Word 97/98/2000/2002、Excel 97/2000/2002 および Office XP は米国 Microsoft Corporation の登録商標です。

用語集にある訳語をもれなく正確に使って、翻訳したい・・・ そんなときは、**訳語付与**

処理速度^{※4} UP

1回の処理量^{※5} UP

[訳語付与] ボタンをクリックすると、文書ファイル(txt/rtf/doc)にある用語が、用語集の用語と前方最長一致した場合、標準表記の対訳語を付与します。日英リバーシブル。

**必要な
瞬時に**

[統計表示] を選択すると、用語確認ではヒットした用語数、訳語付与では付与された訳語数などの統計を表示します。

[訳語付与(段落表示)] 結果画面

使用箇所	日本語	訳語	分野・出典	採用	訳語確認	結果表示
79	有効落差	effective head	JIS B0119-0412	採用	未確認	解除
80	流量	rate of flow	JIS B0119-0422	採用	未確認	解除
81	水車	hydraulic turbine	B0119-0501	採用	未確認	解除
82	本体	housing main body	JIS B0132-5202	採用	未確認	解除
83	性能	performance	JIS B0119-0642	採用	未確認	解除
84	NPSH	付設なし	JIS B0119-0427	採用	未確認	解除
85	キャビテーション	cavitation	JIS B0119-0425	採用	未確認	解除
86	キャビテーション係数	cavitation factor	JIS B0119-0428	採用	未確認	解除
87	管路特定数	time constant of water passage	JIS B0119-0438	採用	未確認	解除
88	サージング	surging	JIS B0119-0435	採用	未確認	解除

訳語付与は、
 ① 段落表示(元原稿中の段落ごとに訳語付与)
 ② 文中表示(元原稿中の用語の直後に訳語付与)
 ③ 置換表示(元原稿中の用語と置き換わって訳語付与)
 ④ 非表示(元原稿中の用語に下線がつく)
 の4つのモードからお選びください(例は、①)

上付き・下付き・ボールド・イタリック
文字属性にも対応

別に Word を開いてから、[採用] ボタンをクリックすると、該当訳語がコピーされますので、訳語の取り込みがワンタッチです。

複数候補の表示^{※1}

rate of flow	rate of flow
JIS B0119-	rate of flow
JIS B0100-	flow rate
JIS B0131-	discharge
JIS B0132-	付設なし
JIS B0133-	flow rate
JIS B0142-	volumetric flow

いかに労作の用語集(terminology list)でも、書籍、電子版を問わず楽に利用できるほど利用されていない。これは作り手にとっても、利用者にとっても残念なことである。書籍も電子版も共に「引かなくてはならない」というごく当たり前のことが災いしているからである。(特)日立国際ビジネスが開発した用語集変換用ソフト(Super Hitachi terminology transformation tool)HT3 (Super HT3(Super HT3))を利用すれば日/日英/英/日/英/日、完全に用語集(terminology list)を利用できる。作り手の労力が軽減されるようになる。用語集変換用ソフト(Super HT3(Super HT3))は、用語集(terminology list)を利用するときに便利な機能である。HT3には用語集(terminology list)を作成するときに便利な機能もある。

技術文書を扱う人の
大幅な効率UPをお約束!

使うと得します

官公庁、企業などのドキュメンテーション部門、翻訳会社、出版・報道関係など、用語集を活かして、用語や訳語の標準化をはかりたい方々のスタンダードツールです!

- **高速処理^{※4}** 従来の HT³ に比べて、格段に処理速度が Up しました。
- **処理量ガアッブ^{※5}** 従来の HT³ では、Word のブックマーク制限のため、2000 ヒットまででしたが、SuperHT³ では、10 倍以上(PC の性能に依存する)の一括処理が可能です。何十ページに及ぶ文書ファイルでも、一括処理可能。
- **処理対象文書ファイルの拡大** txt、rtf、doc ファイルが処理対象です。Word 以外のアプリケーションからも、txt、rtf ファイルに変換することによって、処理できます。

推奨環境
 Windows: Windows 98, Me, NT 4.0 Service Pack3~5(4 以上の場合、Spread の動作に不具合が生じる場合があります。動作確認済み推奨バージョンは 5)、2000, XP
 Word (SuperHT³): 97, 98, 2000, 2002 (Office XP)
 Excel (辞書作成、辞書一括作成): 97, 2000, 2002 (Office XP)
 IE (SuperHT³ の Word モードの IE コントロール、SuperHT³ の解凍表示): 5.5 または 6.0
 CPU: Intel Pentium II 500MHz 以上および同等クラスのプロセッサ
 ただし、100 ページ以上の文書を処理する場合は処理ページ数に応じた高スペックの CPU を使用することをお奨めします。場合によっては、夜間に行うなど、運用上の工夫が必要です。基準としては、Word でその文書が開けて通常の処理が行えることが大前提となります。
 メモリ: 最低 64MB、推奨 128MB 以上
 RTF モードで 2-30 ページ程度までの処理が中心であれば 64MB でも実用に耐えると思われ、推奨は 128MB 以上。100 ページ以上および文書を処理する場合は、処理ページ数に応じたメモリを拡張してください。
 プログラム容量: プログラム本体およびヘルプ合計約 15MB



HT³ は、Hitachi Terminology Transformation Tool の頭文字をとって、名付けられました。

Pentium は、米国 Intel Corporation の登録商標です。HT³ とエイチティースリーは、(株)日立国際ビジネスの登録商標です。

価格：¥38,000.- (パソコン一台あたり) 消費税別

別途、企業団体向けにサイトライセンス価格を設定しております。

仕様および価格は、2002年6月現在のものです。これらは、予告なしに変更することがあります。

問い合わせ窓口

有限会社 アトリエ・ワン SuperHT³事業室 貝島良太 (かいじま りょうた)

TEL / FAX: (03)3351 - 0058

roy_kaijima@h8.dion.ne.jp

<http://www.bow-wow.jp/sht3/>